

# ضمن كتاب يوزع في 45 دولة حول العالم باحث من جامعة قطر يدرس أخطاء ترجمة معاني القرآن إلى الإنجليزية



□ د. أمير العزب

الكريم وهي ترجمة هلالى وخان 'و' بيكل 'و' آربري'. يناقش الفصل الأول الظواهر التداولية في ترجمة معاني القرآن الكريم مع إلقاء الضوء على الصعوبات التي تواجه المترجم، مثل تداولية الكلمة في السياق والترادف التام كقضية خلافية وقضية الإبهام والغموض والفروق اللغوية والمتلازمات اللفظية ولغة الجسد والمجاز والبدل ولطف التعبير والسردية الحيادية وعلاقتها بالترجمة، من منظور براجماتي لغوي ناهيك عن تداولية اللون وتعددية الخبر.

○ الدوحة – الشرق

صدر عن دار النشر الألمانية 'لاب لامبرت'، ذات الشراكة البريطانية الأمريكية، الطبعة الأولى من كتاب «دراسة لغوية تداولية حول إشكاليات وأخطاء ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الإنجليزية» للباحث د. أمير العزب المحاضر بجامعة قطر، ويتم توزيع الكتاب في 45 دولة حول العالم.

تحمل هذه الدراسة عنوان 'دراسة برجماتية لأخطاء الترجمة في ثلاث ترجمات شهيرة في سور: البقرة ويوسف والكهف'، حيث تلقى هذه الدراسة الضوء على الظواهر التداولية وفاقده الترجمة.

بالإضافة إلى الفروق اللغوية فيما يتعلق بظاهرة الترادف والتراكيب اللغوية والأدوات النحوية، من منظور تداولي لغوي ناهيك عن إبراز الصعوبات التي واجهت المترجمين وتصحيح أخطائهم، وتعتمد هذه الدراسة على ثلاث ترجمات شهيرة معتمدة للقرآن